

Der Aufgabenbereich I ist von allen Prüfungsteilnehmern zu bearbeiten.

Zudem ist aus dem Aufgabenbereich II einer der beiden Fragenkomplexe – entweder II.1 oder II.2 – zu bearbeiten.

### Aufgabenbereich I:

„Übersetzen ist das zentrale fachspezifische Verfahren der Auseinandersetzung mit lateinischen Texten im Lateinunterricht.“ (R.Nickel, Lexikon zum Lateinunterricht, Bamberg 2001, S.291)

Zeigen Sie, ausgehend von Ergebnissen übersetzungstheoretischer Überlegungen, Ziele und Probleme der schulischen Übersetzung auf und stellen Sie Übersetzungsmethoden und -hilfen dar, durch die in der Praxis des Lateinunterrichts den Schülerinnen und Schülern ein erster Zugang zum Text erleichtert werden kann.

Der folgende Text (Caesar, de Bello Gallico I, 7) kann zur Konkretisierung und Exemplifizierung herangezogen werden.

*Caesari cum id nuntiatum esset eos per provinciam nostram iter facere conari, maturat ab urbe proficisci et quam maximis potest itineribus in Galliam ulteriorem contendit et ad Genavam pervenit. Provinciae toti quam maximum potest militum numerum imperat – erat omnino in Gallia ulteriore legio una –, pontem, qui erat ad Genavam, iubet rescindi. Ubi de eius adventu Helvetii certiores facti sunt, legatos ad eum mittunt nobilissimos civitatis (cuius legationis Nammeius et Verucloetius principem locum obtinebant), qui dicerent sibi esse in animo sine ullo maleficio iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum.*

**Fortsetzung nächste Seite!**

**Aufgabenbereich II****Aufgabe II.1**

Analysieren Sie alle Teile der Ihnen vorliegenden Lehrbuchlektion (Latein mit Felix 1, Bamberg 2003) nach gängigen Kriterien! Gehen Sie dabei genauer auf den Übungsteil ein und konzipieren Sie abschließend eine zusätzliche, von den vorhandenen in ihrer Form abweichende Übung zum neuen grammatischen Stoff der Lektion und erläutern Sie deren Zweck!

Materialien: Latein mit Felix 1, Lektion 24

S. 82 Einführung und Lektionstext

S. 83 Übungen

S. 191 Wortschatz

S. 192 Formenlehre / Syntax a, b

S. 193 Syntax c, d

**Aufgabe II.2**

1. Ordnen Sie den folgenden Text in den Lateinlehrplan des bayerischen Gymnasiums ein und machen Sie in knapper Form einen Vorschlag für fächerübergreifendes Unterrichten!
2. Entwickeln Sie interpretatorische Aspekte für eine Behandlung des Textes im schulischen Unterricht! Berücksichtigen Sie bei Ihrer Darstellung besonders auch die Frage, inwiefern ein „existentieller Transfer“ möglich ist und aktuelle Bezüge herstellbar sind!
3. a) Formulieren Sie einen kleinen Einleitungstext, der den Schülern helfen soll, sich in den Gedankengang schnell hineinzufinden!  
b) Formulieren Sie zwei Erschließungsfragen zum Inhalt mit Erwartungshorizont!  
c) Visualisieren Sie für die Schüler die Aussagen des Textes in Form einer graphischen Darstellung (z.B. Tafelbild)!

**Fortsetzung nächste Seite!**

zu Aufgabe II.2

Cicero, De divinatione I, 125 f.

Quocirca primum mihi videtur, ut Posidonius facit, a deo, de quo satis dictum est, deinde a fato, deinde a natura vis omnis divinandi ratioque repetenda.

Fieri igitur omnia fato ratio cogit fateri. Fatum autem id appello, quod Graeci εἰμαρμένην, id est ordinem seriemque causarum, cum causae causa nexa rem ex se gignat. Ea est ex omni aeternitate fluens veritas sempiterna.

Quod cum ita sit, nihil est factum, quod non futurum fuerit, eodemque modo nihil est futurum, cuius non causas id ipsum efficientes natura contineat.

Ex quo intellegitur, ut fatum sit non id, quod superstitiose, sed id, quod physice dicitur, causa aeterna rerum, cur et ea, quae praeterierunt, facta sint et, quae instant, fiant et quae sequuntur, futura sint.

Ita fit, ut et observatione notari possit, quae res quamque causam plerumque consequatur, etiamsi non semper (nam id quidem affirmare difficile est), easdemque causas verisimile est rerum futurarum cerni ab iis, qui aut per furorem eas aut in quiete videant.

Darum bin ich der Meinung, man müsse – wie Poseidonios das tut – zuerst von Gott (über ihn wurde allerdings schon ausreichend gesprochen), dann vom Schicksal, schließlich von der Natur das Wesen der Wahrsagung insgesamt und auch ihre wissenschaftliche Erklärung herleiten.

Dass nun alles durch das Schicksal bestimmt ist, dies einzugestehen zwingen uns Denken und Vernunft. Mit „Schicksal“ aber meine ich das, was die Griechen mit dem Begriff *heimarméne* erfassen, d.h. die Reihung und Verkettung der Ursachen, da eine Ursache, mit der anderen verknüpft, je eine Wirkung aus sich hervorgehen lässt. Das ist die aus aller Ewigkeit fließende wesenhafte Notwendigkeit, die kein Ende kennt.

Weil dies sich so verhält, gibt es nichts, was nicht als Zukünftiges vorher schon bestanden hätte, und ebenso wird es nichts geben, dessen Ursachen, die eben auf die betreffende Wirkung angelegt sind, die Natur nicht schon enthielte.

Daraus kann man ableiten, dass als Schicksal – nicht dasjenige, welches man aufgrund abergläubischer, sondern das, welches man aufgrund naturwissenschaftlicher Vorstellungen so bezeichnet – das ewige ursächliche Gesetz aller Dinge zu gelten hat, dem zufolge das Vergangene geworden ist, das Gegenwärtige wird und das Zukünftige sein wird.

So ist es denn möglich, aufgrund genauer Beobachtung aufzuzeichnen, welche Wirkung sich jeweils an eine bestimmte Ursache anschließt - üblicherweise, wenn auch nicht ausnahmslos, denn dies könnte man schwerlich behaupten; und ebenso hat es den Anschein der Wahrheit für sich, dass diese Ursachen künftiger Wirkungen von denen wahrgenommen werden, die sie im Zustand der Raserei oder im Schlaf vor Augen haben.

(Übersetzung: Christoph Schäublin)

**Fortsetzung nächste Seite!**

## zu Aufgabe II.1

82

24

Pompeji

E

1. Plinius videbat: Viri et feminae ad litus discedunt.
2. Plinius viros et feminas ad litus discedere videbat.
3. Plinius Vesuvium montem spectavit.
4. Scimus Plinium Vesuvium montem spectavisse.
5. Etiam Plinium magno in periculo fuisse audivimus.
6. Plinium virum fortem fuisse non ignoramus.

## Schlimme Nachrichten

L

Non modo in Campania, sed etiam in urbe Roma multae familiae tristes sunt, quia Vesuvius mons tot homines necavit; existimant etiam amicos de vita decessisse. Raro nuntii dicunt nonnullos homines litus petivisse et navibus periculum effugere potuisse.

Lucius Epillius mercator, qui multos annos in Campania vivebat, narrat etiam Plinium de vita decessisse:

„Scio Plinium primo nubem<sup>1</sup> atram aspexisse. Nonnulli dicunt Rectinam deinde a Plinio auxilium petivisse. Constat Plinium Rectinam et familiares servare voluisse. Brevi tempore cinerem etiam navem Plinii texisse audivi. Puto Plinium tum consilium mutavisse et Stabias petivisse. In villa Pomponiani familiaris Plinium cenavisse, studuisse, quievuisse audivi.

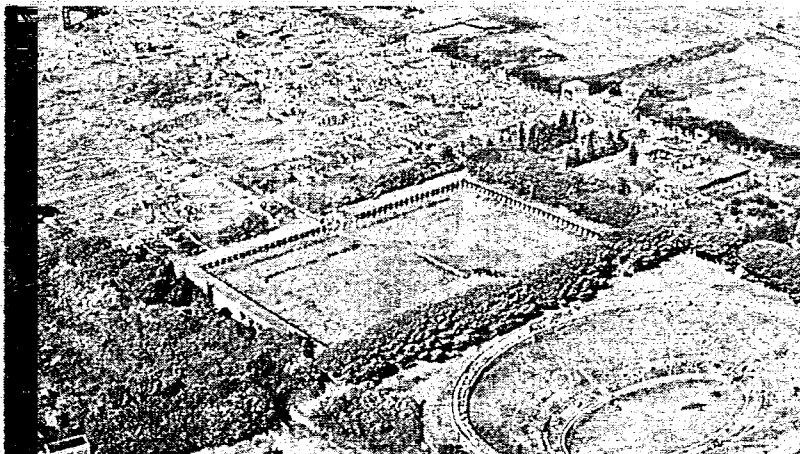
Existimo odorem sulphuris<sup>2</sup> virum nobilem necavisse. Amici, qui post calamitatem corpus viri in litore quaesiverunt, contendebant corpus non mortuo<sup>3</sup> simile fuisse; nam Plinium quiescere existimabant.

Adhuc nuntios, quos audivi, comprehendere non possum ...“

<sup>1</sup>nūbēs, -is f Wolke

<sup>2</sup>odor sulphuris  
Schwefeldunst

<sup>3</sup>mortuus ein Toter



Luftaufnahme eines Teils von Pompeji. Die Stadt, die beim Vesuvausbruch 79 n. Chr. untergegangen ist, wird seit 1860 ausgegraben.

Infinitiv Perfekt – Akkusativ mit Infinitiv (Acl)

Fortsetzung nächste Seite!

## 24 Pompeji

83

U

a In L 23 hast du erfahren, dass auch Plinius gestorben ist. In L 24 erfährst du, wie er wahrscheinlich ums Leben gekommen ist. Erkläre die Todesursache.

b Formt die Augenzeugenberichte des Viehhändlers L Epilius in L 23 und L 24 in einen deutschen Zeitungsbericht über die letzten Stunden des Plinius um. Gestaltet eine wirkungsvolle Schlagzeile.

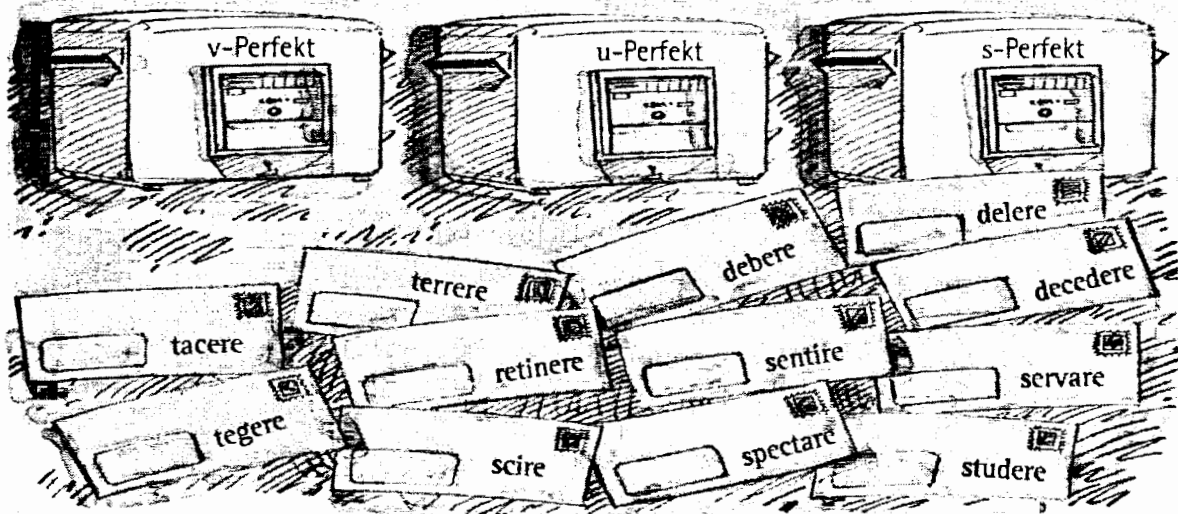
c Ich sehe alles!

Insulae ardent. – Video insulas ardere.

Mache auch die folgenden Sätze von video abhängig und notiere sie. Unterstreiche dann – wie im Beispiel – die Veränderungen.

1. Mercator laborat. 2. Viri equos tenent. 3. Homines in viis stant.  
4. Puer ludit. 5. Puellae discedunt.

d Werf die Verben als „Infinitiv-Perfekt-Briefe“ in den richtigen Briefkasten:



e Unsere Reisegesellschaft besucht das Ausgrabungsgelände in Pompeji. FELIX hat einen Führer bestellt.

1. FELIX nobiscum Pompeios spectare cupit. 2. Dux (Reiseführer) noster, qui nos salutatur, oppidum pulchrum ostendit. 3. In vicis et viis multas tabernas et popinas (Imbissstuben) fuisse contendit. 4. In nonnullis aedificiis etiam nunc opulentiam (Reichtum) hominum nobilium cognoscimus. 5. Iterum atque iterum existimamus homines adhuc in oppido negotia agere et in aedificiis vivere. 6. FELIX dicit: „Multa nunc spectavimus; certe vinum et aquam et cibos appetitis. Et ego item tabernam peto.“

f Du kennst bereits die Verben mittere und ducere. Die folgenden Komposita kannst du erschließen, wenn du die Bedeutung der Präfixe (Vorsilben) beachtest:

im-mittere – e-mittere – re-mittere

ab-ducere – ad-ducere – de-ducere – in-ducere – pro-ducere

cōnsilium	Beratung, Beschluss, Plan, Rat	rārō	selten
nōnnūllī	einige, manche	adhūc	bis jetzt, noch
comprehendere	ergreifen, festnehmen, begreifen	multōs annōs	viele Jahre (lang)
tot <i>indekl.</i>	so viele		
exīstimāre, exīstimō	einschätzen, meinen		
aspicere, aspiciō, aspexī	erblicken		Aspekt
cōnstat	es ist bekannt, es steht fest		stāre
brevis, e	kurz		Brief
tempus, temporis <i>n</i>	(günstige) Zeit; Pl. Umstände		Tempo, Ex-temporale
brevī tempore	nach kurzer Zeit, bald (darauf)		
putāre, putō	glauben, meinen		Com-puter
mūtāre, mūtō	(ver)ändern, verwandeln		sich mausern
post <i>m. Akk.</i>	hinter, nach		posteā
quaerere, quaerō, quaesīvī ( <i>ex/dē m. Abl.</i> )	suchen; erwerben wollen; (jmdn.) fragen		
contendere,	behaupten		
contendō <i>m. Act</i>			

## Wortfamilien

stat  
|  
con-stat  
|  
statua  
|  
statim

os-tendere  
|  
con-tendere

ag-ere  
|  
ag-itare

stud-ium  
|  
stud-ere

famili-a  
|  
famili-aris

dic-ere  
|  
in-dic-are  
|  
con-dic-io

nex, nec-is  
|  
nec-are

**F** Verben: Infinitiv Perfekt

vocā-v-isse      gerufen (zu) haben  
 fu-isse            gewesen (zu) sein

Der Infinitiv Perfekt wird gebildet, indem an den Perfektstamm die Endung **-isse** angefügt wird.

**S** Akkusativ mit Infinitiv (Acl)

## a) Erscheinungsform und Übersetzung

Plinius homines discedere videt.  
 Plinius sieht die Menschen weggehen.

Eine Konstruktion, bei der nach bestimmten Verben zu einem Akkusativobjekt (hier: homines) ein Infinitiv (hier: discedere) hinzukommt, gibt es gelegentlich auch im Deutschen.

Servus Plinium quiescere scit.  
 Der Sklave weiß, dass Plinius schläft.

Im Lateinischen ist der **Acl (Accusativus cum Infinitivo)** jedoch viel häufiger und kommt meist nach Verben vor, bei denen eine wörtliche Wiedergabe des Acl im Deutschen nicht möglich ist. Die gebräuchlichste Übersetzung ist ein mit 'dass' eingeleiteter Gliedsatz.

## b) Zeitverhältnis

Servus Plinium quiescere scit.  
 Der Sklave weiß, dass Plinius schläft.

Servus Plinium quiescere sciebat.  
 Der Sklave wusste, dass Plinius schlief.

Der **Infinitiv Präsens** drückt aus, dass das Geschehen des Acl mit dem des Prädikats gleichzeitig abläuft; er bezeichnet die **Gleichzeitigkeit** (Infinitiv der Gleichzeitigkeit).

Servus Plinium quievisse scit.  
 Der Sklave weiß, dass Plinius geschlafen hat.

Servus Plinium quievisse sciebat.  
 Der Sklave wusste, dass Plinius geschlafen hatte.

Der **Infinitiv Perfekt** drückt aus, dass das Geschehen des Acl vor dem des Prädikats stattgefunden hat; er bezeichnet die **Vorzeitigkeit** (Infinitiv der Vorzeitigkeit).



24

193

## c) Der Acl als satzwertige Konstruktion

Servus scit: *Plinius quiescit.*  
Der Sklave weiß: *Plinius schläft.*

Servus *Plinium quiescere* scit.  
Der Sklave weiß, dass *Plinius schläft.*

Man kann den Acl als einen eigenständigen Aussagesatz verstehen, der in einen anderen Satz hineingenommen und von dessen Prädikat abhängig gemacht wurde. Der Acl wird deshalb als **satzwertige Konstruktion** bezeichnet; im Deutschen erhält er den „Wert“ eines Gliedsatzes.

Der Infinitiv kann durch Objekte, Adverbialien oder Prädikatsnomina ergänzt werden:

*Plinium diu Vesuvium spectavisse* scimus.

Wir wissen, dass Plinius lange den Vesuv betrachtet hat.

*Plinium fortem fuisse* scimus.

Wir wissen, dass Plinius tapfer war.

Das Prädikatsnomen (hier: *fortem*) steht im Acl ebenfalls im Akkusativ.

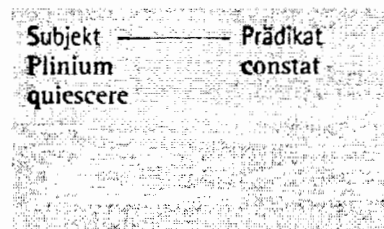


Durch Objekte, Adverbialien oder Prädikatsnomina können der Akkusativ und der Infinitiv manchmal weit voneinander getrennt sein. Dies kann dir das Erkennen des Acl erschweren. Andererseits hilft es, wenn du weißt, dass die von dem Akkusativ und dem Infinitiv „eingerahmten“ Wörter zum Acl gehören, z. B.:

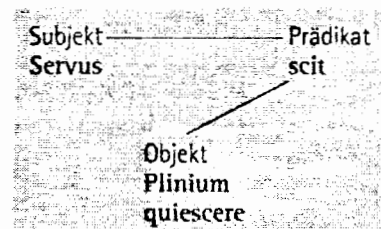
*Plinium diu Vesuvium spectavisse* scimus.

## d) Satzgliedfunktion

*Plinium quiescere* constat.  
Es steht fest, dass Plinius schläft.



Servus *Plinium quiescere* scit.  
Der Sklave weiß, dass Plinius schläft.



- Nach unpersönlichen Ausdrücken (z. B. *constat*) steht der Acl als Subjekt.
- Nach Verben des Wahrnehmens (z. B. *videre, audire, sentire*), des Meinens oder Wissens (z. B. *existimare, putare, scire*), des Redens oder Erzählens (z. B. *dicere, narrare*) steht der Acl als Objekt.